

24.

Wie das Christentum, so wurde auch die Antike von den verschiedenen europäischen Völkern in verschiedener Weise aufgenommen. Daß die Franzosen das Lateinische mit den französischen Akzenten, die Engländer gar auch mit der englischen Lautbildung sprechen, während wir Deutsche uns ängstlich bemühen, die überlieferte Form dieser Sprache sorgfältig zu beachten und zu bewahren, ist nicht nur eine Äußerlichkeit, sondern weist auch auf Grade der Durchdringung und Aneignung des Fremden hin. Deutlicher werden die Unterschiede, wenn man etwa vergleicht, wie die französischen Klassizisten Corneille und Racine und wie Lessing, Goethe und Schiller die Poetik des Aristoteles verstanden und anwendeten, wie sich etwa Winckelmann und wie die französischen Enzyklopädisten in die bildende Kunst der Griechen einfühlten.

キリスト教と同様に、古典古代を摂取するにあたって、さまざまなヨーロッパ民族はそれぞれ異なった方法をとった。フランス人がラテン語をフランス訛で話し、イギリス人がその発音までも英語流にするが、これに反しわれわれドイツ人がこの言語の伝統的な形式に細心の注意を払い、これを保存しようと努めているという事実は、単に外面的な事柄たるにとどまらず、外来要素に徹しこれを同化する程度をも示しているのである。上述の相違がもっとはっきりしてくるのは、例えばアリストテレスの詩学を理解し応用するにあたり、フランスの古典主義者コルネイユ、ラシーヌのとった方法とレッシング、ゲーテ、シラーのとった方法とを比較し、キリシャ人の造形美術の精神を味得するにあたり、例えばヴィンケルマンのとった方法とフランスの百科全書家のとった方法とを比較する場合である。